

PROFESOR/A	PROPUESTAS 2022-2023
<b>FILOLOGÍA ALEMANA</b>	
Dra. Olga Hinojosa Picón	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Análisis contrastivo de textos periodísticos (alemán - español) en torno a un tema específico de la prensa actual</li> <li>— Ideología, cultura y traducción</li> </ul>
Profa. Marina Herrera Romero	<ul style="list-style-type: none"> <li>— La Traducción Audiovisual</li> <li>— La Traducción de Referencias Culturales en Traducción Literaria</li> </ul>
Dr. Leopoldo Macías	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción literaria alemán-español (Literatura en lengua alemana a partir de 1990)</li> <li>— Traducción, interculturalidad, transculturalidad</li> </ul>
Dra. Miriam Palma Ceballos	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción literaria (literaria y ensayística de textos de los siglos XX y XXI)</li> <li>— Traducción del humor</li> <li>— Escritura literaria (traducción literaria) e identidad de género</li> <li>— Traducción literaria, cultura, interculturalidad, transculturalidad</li> </ul>
<b>FILOLOGÍA FRANCESA</b>	
Dra. M <sup>a</sup> Jesús Pacheco Caballero	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción literaria francés-español</li> <li>— Traducción y estudios culturales</li> <li>— Traducción científico-técnica francés-español</li> </ul>
Dra. Elena Carmona Yanes	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Historia de la traducción periodística (francés-español)</li> <li>— Periodismo e interculturalidad</li> <li>— Pragmática, análisis del discurso y traducción</li> <li>— Variación lingüística y traducción: literatura y géneros audiovisuales</li> </ul>
Prof. Enrique Sánchez Moreno	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción de textos históricos (siglo XI - siglo XIX)</li> <li>— Traducción de páginas web</li> <li>— Subtitulación de contenido audiovisual</li> </ul>
<b>FILOLOGÍA INGLESA (LENGUA INGLESA)</b>	
Dr. José Enrique García González	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Estudios descriptivos de traducción (inglés-español)</li> <li>— Traducción, cultura, ideología y censura (inglés-español)</li> <li>— Traducción y literatura de temática LGBTQ+ (inglés-español)</li> </ul>
Dra. Cristina Lastres López	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios (inglés-español)</li> <li>— Glosarios de términos científico-técnicos y bio-sanitarios (inglés-español)</li> <li>— Pragmática y traducción</li> <li>— Lingüística de corpus y traducción</li> <li>— Lingüística contrastiva basada en corpus</li> </ul>

Dra. Yolanda Morató	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción editorial (literaria, artística, no ficción)</li> <li>— Retraducción, estilometría, plagio</li> <li>— Transcreación y traducción intercultural</li> <li>— Traducción Audiovisual: subtitulación</li> </ul>
Dr. Manuel Padilla Cruz	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción de textos científico-técnicos</li> <li>— Traducción de textos sobre arte y patrimonio</li> <li>— Glosarios inglés-español de términos de arte y patrimonio</li> <li>— Pragmática y traducción (relevance theory, teoría de la (des)cortesía, etc.)</li> </ul>
Dr. Isidro Pliego Sánchez	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traductología</li> <li>— Procedimientos técnicos</li> <li>— Traducción literaria</li> <li>— Estudios de traducción aplicada inglés&lt;&gt;español</li> </ul>
<b>FILOLOGÍA INGLESA (LITERATURA INGLESA Y NORTEAMERICANA)</b>	
Dra. Inmaculada Caro Rodríguez	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción literaria</li> <li>— Traducción comparada</li> <li>— La traducción como recurso didáctico</li> <li>— Traducción automática: supervivencia o desaparición del traductor</li> </ul>
Dr. Miguel Juan Gronow Smith	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción de documentación y fuentes creativas cinematográficas y mediáticas</li> <li>— Traducción periodística: paradigmas y técnicas</li> <li>— La promoción del cine y de los productos televisivos y radiofónicos creativos: aspectos traductológicos</li> <li>— La realidad global y la traducción de documentación periodístico-mediática</li> <li>— Traducción de textos sobre el periodismo /el cine en la literatura</li> </ul>
Dr. José M.ª Tejedor Cabrera	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Estudios comparativos de textos literarios y sus adaptaciones cinematográficas</li> <li>— Creación de guiones adaptados de obras literarias</li> <li>— Traducción de guiones cinematográficos EN&lt;&gt;ES</li> <li>— Traducción literaria EN&lt;&gt;ES</li> </ul>
<b>FILOLOGÍAS INTEGRADAS (ÁREA DE FIL. ITALIANA)</b>	
Dr. Carmelo Avena	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras</li> <li>— Lingüística contrastiva aplicada a la traducción italiano - español</li> <li>— Análisis del discurso y traducción</li> </ul>
Dr. Miguel Ángel Cuevas	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción de textos literarios: poéticos, narrativos, teatrales o ensayísticos; géneros híbridos</li> <li>— Análisis y comparación de traducciones literarias</li> <li>— Traducción y teorías de la recepción literaria</li> <li>— Traducción y construcción del canon</li> <li>— La traslación genérica de textos literarios en la traducción</li> <li>— Traducción teatral y doble semiosis: textual y espectacular</li> </ul>

Dra. Dalila Colucci	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción de textos literarios y ensayísticos al italiano y del italiano</li> <li>— Textos híbridos y traducción intermedial</li> <li>— Análisis y crítica comparativa de traducciones al italiano y del italiano</li> </ul>
Dra. Antonella d'Angelis	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Estudios teóricos, descriptivos y aplicados sobre traducción de textos jurídico-económicos y científico-técnico/bio-sanitario: italiano-español</li> </ul>
Dra. Leonarda Trapassi	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Traducción literaria, ensayística y periodística al italiano y del italiano</li> <li>— Cuestiones de historia, teoría y práctica de la traducción</li> <li>— Análisis y crítica de traducciones literarias (al italiano y del italiano)</li> </ul>
<b>LENGUA ESPAÑOLA, LINGÜÍSTICA Y TEORÍA DE LA LITERATURA</b>	
Dra. Auxiliadora Castillo Carballo	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Las unidades fraseológicas y su comportamiento lingüístico</li> <li>— Mecanismos de formación de palabras en la actualidad</li> <li>— Análisis sincrónico y diacrónico de los diccionarios</li> </ul>
Dr. Roberto Cuadros	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Nuevas tecnologías para la redacción y corrección lingüística en español</li> <li>— Norma y uso del español en sus distintos niveles</li> <li>— Gramática normativa del español actual</li> </ul>
Dr. Juan Manuel García Platero	<ul style="list-style-type: none"> <li>— El neologismo. Fuentes de estudio y aceptabilidad</li> <li>— Mecanismos lexicogenésicos en la lengua actual</li> <li>— Análisis sincrónico y diacrónico de los diccionarios</li> </ul>
Dra. Marina González Sanz	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Pragmática de la traducción</li> <li>— Traducción de los marcadores discursivos</li> <li>— (Des)cortesía verbal y traducción</li> <li>— Traducción y variedades del español</li> </ul>
Dra. Elena Leal Abad	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Variación lingüística y traducción</li> </ul>
Dr. Joaquín Moreno Pedrosa	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Teoría de la traducción literaria</li> <li>— Literatura comparada</li> </ul>
<b>LITERATURA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA</b>	
Dra. M. <sup>a</sup> del Rosario Martínez Navarro	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Análisis y estudios comparativos de textos de la literatura española y de mitos literarios y sus adaptaciones cinematográficas</li> <li>— Análisis y estudios comparativos de otras manifestaciones audiovisuales de la literatura española y de sus mitos</li> <li>— Edición crítica de textos literarios españoles</li> </ul>
<b>DERECHO INTERNACIONAL PÚBLICO Y RELACIONES INTERNACIONALES</b>	
Dra. Laura García Martín	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Empresas y derechos humanos</li> <li>— Desarrollo sostenible y Agenda 2030</li> <li>— Justicia de transición y reparaciones de derechos humanos</li> </ul>
<b>FILOLOGÍAS INTEGRADAS (ASIA ORIENTAL)</b>	

Dr. Gonzalo Miranda Márquez	— Teorías y metodologías de la traducción — Traducción chino-español — Problemas lingüísticos y culturales en la traducción chino-español — La traducción de las expresiones fraseológicas chino-español
Dr. Vicente Haya Segovia	— Teorías y metodologías de la traducción